Porównanie tłumaczeń Liczb 14:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zszedł Amalek i Kananejczyk, mieszkaniec tej góry,\* i pobili ich – i bili aż po Chormę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas zeszli Amalekici i Kananejczycy mieszkający w tych okolicach, pokonali ich i bili aż po Chormę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Amalekici i Kananejczycy mieszkający na tej górze zstąpili, pobili ich i ścigali aż do Chormy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zstąpił Amalekita i Chananejczyk, mieszkający na onej górze, a porazili je, i gonili je aż do Hormy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstąpił Amalekita i Chananejczyk, który mieszkał na górze, i pobiwszy je, i posiekszy, gonił je aż do Hormy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zeszli Amalekici i Kananejczycy mieszkający na tej górze, pobili ich i rozproszyli aż do miejscowości Chorma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Amalekici zaś i Kananejczycy, mieszkający w tych górach, zeszli w dół, pobili ich i przepędzili aż do Chormy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Amalekici i Kananejczycy mieszkający na tej górze zeszli i pokonali ich, rozpraszając aż po Chormę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Amalekici natomiast i Kananejczycy, którzy mieszkali na tych górach, wyszli przeciwko nim, pobili ich i ścigali aż do miejscowości Chorma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy to Amalekici i Kanaanici, mieszkający na tej górze, zeszli w dół i pobili ich, ścigając aż do Chormy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Amalekici i Kenaanici, którzy mieszkali na tej górze, zeszli, uderzyli na nich i gnali ich aż do [miejsca, które później nazwano] Chorma [„Zniszczenie"]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зійшов Амалик і Хананей, що сидів на тій горі, і повернули їх і вирізали їх до Ерми. І вони повернулися до табору. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto zszedł Amalekita i Kanaanejczyk, który mieszkał na owej górze oraz ich porazili, po czym do szczętu ich rozbili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Amalekici i Kananejczycy, którzy mieszkali na tej górze, zeszli w dół i uderzyli na nich, i rozproszyli ich aż do Chormy. |

1. 1) PS dod. treść <x>50 1:44</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PS i G dodają materiał oparty na <x>50 1:45</x>. Chorma, חָרְמָה , czyli: klątwa, poświęcenie lub całkowite zniszczenie. [↑](#footnote-ref-3)